

Шугушева Д. Х.  
Кабардино-Балкарский государственный  
университет им. Х.М. Бербекова  
г.Нальчик  
E-mail: shugushd@mail.ru

## ВЗАИМОДЕТЕРМИНИРОВАННОСТЬ СЕМАНТИКИ ФЕ И КОНТЕКСТА В ПРОЗЕ А.П. КЕШОКОВА

**Аннотация.** В статье рассматривается взаимодействующая связь между семантикой ФЕ и контекстом в художественных произведениях А.П.Кешокова. Контекст, создаваемый писателем, определенным образом воздействует на ФЕ, в нем репрезентируются потенциальные возможности фразеологизмов. Рассматриваются системные случаи целенаправленного использования автором тематической группы фразеологических единиц с целью выявления их этнокультурной специфики.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, контекст, репрезентация концептов, трансформация.

Shugusheva D.H.  
Kabardino-Balkar  
State University named after. H.M. Berbekov  
Nalchik  
E-mail: shugushd@mail.ru

## THE INTERDETERMINATION OF SEMANTICS OF FU AND CONTEXT IN THE PROSE BY A. P. KESHOKOV

**Abstract.** The article discusses interdetermined relationship between the semantics of the FE and context in works by A. P. Keshokov. The context created by the writer in a certain way affects FU, it represents potential of phraseological units. The system cases of the author's deliberate use of a thematic group of phraseological units to identify their ethno-cultural specifics are considered.

**Key words:** phraseological unit, context, representation of concepts, transformation

Наблюдения над ФЕ в контексте прозаических произведений А.П. Кешокова дают возможность рассматривать значение ФЕ в осуществлении общего контекстуального замысла.

Связь между ФЕ и контекстом в произведениях А.П. Кешокова носит многоплановый характер. Контекст, создаваемый писателем, определенным образом воздействует на ФЕ, так как в нем репрезентируются потенциальные возможности фразеологизмов. Концептуализация действительности,

эксплицируемая в идиомах, представляющих собой продукт деятельности языкового сознания, фиксируется в них в виде их внутренней формы. Трактовка идиом как ассоциативно-образного комплекса, организующего в языке содержание, стала классической. Именно поэтому их исследование важно не только с точки зрения отражения в языке соответствующей этнокультуры, но и в контексте организации содержания в естественном языке [2, с.32].

### **Изменение морфологической формы компонентов ФЕ**

При использовании данного приема обычно изменяются привычные синтаксические связи фразеологизма.

Глагольный фразеологизм **псэр ІукІын** "испугаться" (букв.: отойти душе) выступает в предложении обычно в роли сказуемого:

*Думэсарэ и пащхъэм итыр Ботт. Зы шыгу гуэри, уанэ зытель шитІыр гупхэмкІэ къепхауэ, щытт, шитІым языр Астемыр зытесу щытар зэрыарар заницІэу къищІэжри, и псэр ІукІащ* [6, с.201]. / Перед Думасарой стоял Бот. Сзади стояла какая-то повозка с привязанными оседланными конями, признав сразу в одном из них коня Астемира, она **испугалась**.

Этот же фразеологизм при переходе глагола в деепричастие изменяет и синтаксические связи, приобретая при этом значение обстоятельства образа действия:

*Саримэ, и псэр ІукІауэ, зыщІухъумэжащ, Тембот и нитІыр къихуу щхъэгъубжэмкІэ плъэрт* [Там же, с. 130]. / Сарима, **испугавшись**, спряталась, Тембот с большими испуганными глазами смотрел в сторону окна.

Глагольные ФЕ, как и глаголы, способны к образованию причастных и деепричастных разновидностей, что естественным образом расширяет стилистические возможности и меняет синтаксические функции ФЕ:

**Псэ къыхыхъэжын** - **псэр къыхыхъэжат** - прийти в себя; ожить, воспрянуть духом (букв.: вернуться душе):

*Бот и кІыцу щытам псэ къыхыхъэжат, шэдыбжъыр щепцэрт,*

*сыджыр зурт, гьукIитIыр лъацэрт* [Там же, с.315]. / Бывшая кузница Бота **ожила**, кузничный мех надувался, наковальня звенела, кузнецы кузнечили.

**Псэр хэкIын - псэр хэкIауэ** - перепугаться до смерти, испустить дух (букв.: выйти душе):

*Сэид и псэр хэкIауэ мыбэуэжыфу бжыхь джабэм зыкIэридзац* [Там же, 369]. / Саид, **перепугавшись до смерти**, с отдышкой укрылся под забором.

Таким же преобразованиям подверглись и следующие ФЕ:

**Лыгъэ зехьэн - лыгъэ зезыхьами** - совершить мужественный поступок (букв.: сохранить мужество):

*Лыгъэ зезыхьами, къэрабгъэу къыщIэкIами лыгъэр Iыхьэмыгуэшиц, жаIэр игъацIэм* [Там же, с. 99]. / И для **совершившего мужественный поступок**, и для оказавшегося трусом мужество нераздельное- так говорят издревле.

**ПыIэ зыщхьэрыгъ - пыIэ зезыхьэфыр** - мужчина, человек мужского пола (букв.: на котором шапка):

*ПыIэ зезыхьэфыр зауэм щыIэщ* [8, с.40]. / Все **мужчины** на войне.

**И нэвагъуэр егъэлгагъужын - и нэвагъуэр иримыгъэлгагъужауэ** - показать, где раки зимуют (букв.: показать глазу звезды):

*(Инус) Абы тхьэлъанэ ищIат и бийм и нэвагъуэр иримыгъэлгагъужауэ мыувыIэнуи, тепыIэжыртэкъым* [6, с.31]. / (Инус) Он поклялся, что не успокоится, пока не покажет своим врагам, где **раки зимуют**.

**Удын ехын - удын ехыкIэ** - ударить, нанести удар (букв.: спуститься удару):

*(Апчарэ) Iэ ижъымкIэ удын ехыкIэ зэдгъацIэрт...* [8, с.86] / (Апчара) Мы учились, как **наносить удар** правой рукой...

**Насып хэлын - насып зыхэлъыр** - быть предназначенным судьбой; что суждено судьбой (букв.: счастьем находиться):

*(Саримэ) Уи насып зыхэлъыр пицIэнукъым* [6, с.7]. / (Сарима) Не знаешь, что **суждено тебе судьбой**.

В некоторых случаях формально-грамматические изменения ФЕ – результат отражения авторской манеры письма, но в большинстве случаев это реализация грамматической парадигмы ФЕ.

### Добавление аффиксов к одному из компонентов ФЕ

**Гум къэкӀыжын** – вспомнить (букв.: сердце вспомнит):

*Елдаррэ Темботрэ щызэпсалъэм жаӀар Лу и гум къэкӀыжат:* – *УдэкӀуеифын?* – *жиӀэрт Елдар* [Там же, с. 45]. / Лю **вспомнил**, что сказали Эльдар и Тембот: - Сможешь подняться туда? - спрашивал Эльдар.

Данный фразеологизм в контексте произведения писателя получает различные аффиксы, в результате чего изменяются его смысловые оттенки:

**гум къэкӀыжагъэнти** – наверное, что-то вспомнил; где **а** – показатель прошедшего времени, суффикс **-гъэ-** (**гъэ+н**) [11, с.117] выражает предположение о существовании действия; в кабардино-черкесском языке предположительное наклонение объединяется с индикативом общностью утвердительного суффикса **-т** [4, с. 220] + соединительный суффикс **и**:

*Астемыр аргуэру жиӀащ и унэцӀэр. Писырым, зыгуэр и гум къэкӀыжагъэнти, зиущэхужащ* [6, с.60]. / Астемир повторил свою фамилию. Писарь, наверное, **что-то вспомнил**, поэтому притих.

**Гум къэкӀыжыххэртэкъым** - не вспоминать, забыть про что-то напрочь, где двойной **-хх-** выполняет усилительную функцию + аффикс динамичности **-р-** [11, с.115] + суффикс прошедшего времени **-тэ-** [3, с.44] + суффикс отрицания **-къым** [9, с.60]:

*Астемыр и гугъакъым абыкӀэ къеупцӀыну, хъэжымрэ абырэ зэрызэзауэрэ мащӀэ щӀат, уеблэмэ ар къыщыхъуа къуажэм ящыгъуипцӀэжати, зыми и гум къэкӀыжыххэртэкъым, арихъэкӀэ, абы хуэдэр зыщымыгъуипцӀэ щыӀэу къыщӀэкӀынти, тетыр къызыщӀэупцӀэм и жэуапыр етын хуейт* [6, с. 65]. / Астемир не думал, что его об этом спросят, прошло много времени, когда они подрались с ходжой, даже жители села, где это произошло, уже давно забыли об этом, никто и **не вспоминал**, но, наверное,

были и те, которые такое не забывают; нужно было ответить на вопрос хозяина.

Новые смысловые оттенки вносят добавленные аффиксы и в следующих примерах:

**гум щІыхьэщауэ** - очень сильно огорчиться; слишком огорчена чем-то (букв.: вошла слишком глубоко в сердце), где суффикс **-щэ** показывает преувеличенное выполнение работы + аффикс деепричастия **-уэ**:

*И анэм зы псалъэ къыхудэшеижсыркъым. Хьэбибэ зыкъызэкъуихрэ къеуэмэ, Апчарэ зыхищІэнтэкъым, арихьэкІэ модрейр, и гум щІыхьэщауэ, зыкъримыгъащІэу магъ [8, с.21]. /* Мать не может вымолвить ни слова. Если Хабиба неожиданно ее ударит, Апчара не почувствовала бы, но та **слишком огорчена**, незаметно плачет.

**Гу лъамытэххэу** - вообще не замечая (букв.: сердце вообще не замечало), где двойной **-хх-** выполняет усилительную функцию + аффикс деепричастия **-у**:

*Гъуэгум уздытетым зэ зыр зыщІыпІэкІэ жэрэ удз кыхьу, зэ адрейм нэгъуэщІ удз кыфыщІурэ, мычэму цыкІухэр зыгуэрэм щІэупщІэрт, удз хуцхьэу фІэкІа къэмыкІыж я гугъэу, мащІэ-мащІэурэ гу лъамытэххэу Щынэхужьыкъуэ дэт Апчарэ и фермэм нэблэгъащ [8, с.55]. /* В дороге то одни бегут куда-то и несут какие-то растения, то другие рвут другие растения, и о чем-то все время спрашивали, думая, что растут только лекарственные растения, понемножку, **вообще не замечая**, они приблизились к ферме Апчары, которая находится в Долине белых ягнят.

**Гур нэхь тІысыжауэ** - со спокойной душой (букв.: сердце более севшее), где частица **нэхь** показывает сравнительное действие (употребляется при сопоставлении близких, похожих действий) [10, с.217], суффикс **-ж-** показывает возвратность действия, **а** – показатель прошедшего времени + аффикс деепричастия **-уэ**:

*Хьэбибэ бжэІупэм Іуту плъэри, зэдэльхузэшыхьур хьарзынэу зэпсалъэу щилъагъум, и гур нэхь тІысыжауэ и Іуэху и ужь ихьэжащ [8,*

с.29]. / Хабиба, стоя у дверей, увидела, что брат с сестрой спокойно разговаривают, и **со спокойной душой** вернулась к своим делам.

**Унагъуэбжэр хуэщIын** – найти свою погибель; ему крышка; его песенка спета (букв.: закрыть семейную дверь):

*Фэ фызыхуэмейм цIэ кыыхувогъуэт: молэщ, хьэжыщ, кулакц е подкулакц, жыфIэурэ. ЦIэ кыызыхуэвгъуэтым и унагъуэбжэр хувощI. АмIэ Къазджэрий и унагъуэбжэри хуевгъэщIыж, уи адэр абы и адэм иукIыу фи унагъуэбжэр зэрыхувигъэщIыжауэ щытам хуэдэ къабзэу. Щхьэ пцызгъунища уэ уиль пцIэжсын зэрыхуейр?* [7, с.657] / Не угодным вам вы находите причину: мула, хаджа, кулак или подкулак. А к кому не сможете придраться, того **со свету сживаете**. Тогда и Казгирея **накажите**, точно так же, как его отец **принес в ваш дом горе**, убив вашего отца. Почему вы забыли про кровную месть?

С помощью различных аффиксов во втором и третьем употреблении ФЕ *унагъуэбжэр хуэщIын* конструкции получают дополнительные смысловые значения:

**унагъуэбжэри хуевгъэщIыж** - наказать; заставить страдать (букв.: заставьте его тоже закрыть свою семейную дверь), **-гъэ-** каузативный префикс, но в этой функции он выступает при наличии побуждаемого лица - **в-** (*фэ* - вы) [3, с. 156], суффикс **-ж-** показывает возвратность действия;

**унагъуэбжэр зэрыхувигъэщIыжауэ** - заставил вас страдать; принес в дом горе (букв.: заставил вас закрыть семейную дверь когда-то) где **-зэры-** префикс взаимности [10, с.179], **-гъэ-** каузативный префикс, суффикс **-ж-** показывает возвратность действия, **а** – показатель прошедшего времени + аффикс деепричастия – **уэ**.

Таким образом, при неизменном составе ФЕ испытывают влияние контекста, при различных же трансформациях ФЕ связь со смысловым содержанием контекста становится еще теснее: контекст может требовать изменения семантики ФЕ, ее структуры. Писатель демонстрирует системные случаи целенаправленного изменения ФЕ, продиктованные экспрессивно-

стилистическими задачами контекста.

### Библиография

1. Бербеков Б. Ч., Бижоев Б. Б., Утижев Б. К. Школьный фразеологический словарь кабардино-черкесского языка. (на каб. яз.). - Нальчик: Эльбрус, 2001.
2. Бижева З. Х. Символы и квазисимволы в адыгских фразеологизмах (на материале кабардино-черкесского языка)// Вестник Адыгейского государственного университета. Вып. (152), 2015. 32 с.
3. Грамматика кабардино-черкесского литературного языка. М., 1970.
4. Кабардино-черкесский язык. В двух томах. Т. I. - Нальчик, 2006.
5. Карданов Б. М. Кабардино-русский фразеологический словарь. - Нальчик: Эльбрус, 1963.
6. КЫщокъуэ А. Тхыгъэхэр томихым (6) щызэхуэхъэсауэ. - Налшык: Эльбрус, 2005. Т. 2-нэ.
7. КЫщокъуэ А. Тхыгъэхэр томихым (6) щызэхуэхъэсауэ. - Налшык: Эльбрус, 2005. Т. 3-нэ.
8. КЫщокъуэ А. Тхыгъэхэр томихым (6) щызэхуэхъэсауэ. - Налшык: Эльбрус, 2006. Т. 4-нэ.
9. Урусов Х.Ш., Захохов Л.Г. Правила орфографии и пунктуации кабардино-черкесского языка (на каб.-черкес. яз.). 2-ое издание. - Нальчик, 2005.
10. Урусов Х.Ш. Кабардинская грамматика (на каб.-черкес. яз.). 2-ое издание. - Нальчик, 2014.
11. Урусов Х.Ш. История кабардинского языка. - Нальчик, 2000.

### References

1. Berbekov B. Ch., Bizhiov B. B., Utizhev B. K. Shkol'nyj frazeologicheskij slovar' kabardino-cherkesskogo yazyka. (na kab. yaz.). - Nal'chik: El'brus, 2001.
2. Bizheva Z. H. Simvoly i kvazisimvoly v adygskih frazeologizmah (na materiale kabardino-cherkesskogo yazyka)// Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Вып. (152), 2015. 32 s.
3. Grammatika kabardino-cherkesskogo literaturnogo yazyka. M., 1970.
4. Kabardino-cherkesskij yazyk. V dvuh tomah. T. I. - Nal'chik, 2006.
5. Kardanov B. M. Kabardino-russkij frazeologicheskij slovar'. - Nal'chik: El'brus, 1963.
6. KYshchok"ueh A. Thyg"ehkhehr tomihym (6) shchyzehkhuehkh'ehsaueh. - Nalshyk: El'brus, 2005. T. 2-neh.
7. KYshchok"ueh A. Thyg"ehkhehr tomihym (6) shchyzehkhuehkh'ehsaueh. - Nalshyk: El'brus, 2005. T. 3-neh.
8. KYshchok"ueh A. Thyg"ehkhehr tomihym (6) shchyzehkhuehkh'ehsaueh. - Nalshyk: El'brus, 2006. T. 4-neh.
9. Urusov H.SH., Zahohov L.G. Pravila orfografii i punktuacii kabardino-cherkesskogo yazyka (na kab.-cherkes. yaz.). 2-oe izdanie. - Nal'chik, 2005.
10. Urusov H.SH. Kabardinskaya grammatika (na kab.-cherkes. yaz.). 2-oe izdanie. - Nal'chik, 2014.
11. Urusov H.SH. Istoriya kabardinskogo yazyka. - Nal'chik, 2000.